



国家级非物质文化遗产



Ópera Wu

婺剧专场

节目单

Programma



陈美兰新剧目创作团队出品

Produced by Chen Meilan New Repertoire Group

浙江婺剧艺术研究院演出

Performed by Zhejiang Wu Opera Research Centre



《九节龙》

“九节龙”在以婺剧曲牌改编的背景音乐中进行，极具浓郁的江南水乡地域特色。龙姿神态威武可敬，操舞者个个身强体壮，龙体与舞者在表演中融为一体，时而腾云驾雾、时而遨游大海、时而盘身作揖、时而穿插迂回，多以“抢、跳、翻、转、滚、靠”等动作铰链组合。画面犹如蛟龙戏珠，跌宕起伏；其手法丰富多彩、造型变幻莫测；让人目不暇接，舞蹈传递了喜庆吉祥的美好寓意。

Folklore tradicional "Dragón segmentado de 9 piezas"

Las actuaciones de "El dragón segmentado de 9 piezas" suelen ir acompañadas de las melodías locales únicas de la Ópera Wu. Muestran varios movimientos coreografiados en las actuaciones. Algunos de los movimientos incluyen "correr", "saltar", "voltear", "zambullirse", "rodar" e "inclinarse". Las actuaciones son enérgicas y cambian rápidamente. Representa perfectamente al dragón activo que habita en el mar. Este tipo de función vigoriza al público y emite una atmósfera auspiciosa.



《天女散花》

根据中国的古代神话传说改编的舞蹈，由女演员表演高难度的长绸舞。



Ópera Wu "La Diosa del Cielo Esparce Flores"

Este fragmento muestra hermosos y hábiles movimientos de danza de la actriz.

唢呐独奏《打枣》

唢呐是一种个性特强的中国民族吹奏乐器，其音响热烈奔放、悠扬激越，多用于喜庆欢快的场面。《打枣》是唢呐独奏的代表曲，乐曲热情豪爽，向人们展示了一幅动人的场面：北方的金秋时节，一树树果实累累的红枣逗人喜爱；村民们一手提篮，一手执竿，边打枣边聊天，欢声笑语此起彼伏，连绵不断。



Solo de Suona "Recogiendo Azufaijas"

Suona es un instrumento folclórico chino tradicional; Las melodías son nítidas y resonantes. Generalmente este instrumento se usa en situaciones de celebración. "Cogiendo Azufaijas" es una de las piezas clásicas de este tipo de instrumento. Las melodías emocionantes suelen representar una escena llena de mucha pasión. La pieza describe una cosecha en el norte de China durante el período otoñal. El paisaje está decorado con las azufairojas, mostrandouna vista agradable para los habitantes. Los aldeanos, con sus cestas y palos, recogen las azufaijas y charlan con sus compañeros. Es un canto festivo de felicidad.

《三岔口》

宋朝大将焦赞，被奸臣陷害发配押解，行至三岔口刘家店中借宿，侠义大将任堂惠为了搭救焦赞，一路跟随也住进该店，店老板刘利华夫妇乃侠义志士，误认任堂惠为敌人，两人黑夜在店中厮打起来，焦赞闻声赶到，这才化解误会。



Ópera Wu "Ocurrencia en mesón San Cha Kou"

Trata de una ocurrencia que tuvo lugar en un mesón llamado San Cha Kou, donde Ren Huihang, héroe de la dinastía Song, se alojó en el hostel, tuvo pelea con el dueño Liu Lihua para proteger al guerrero Jiao Zan.

Jiao Zan fue incriminado por funcionarios calumniosos y fue exiliado. Decidió quedarse en el mesón de la familia Liu. El héroe Ren Tanghui también visitó la posada en un intento de salvar a Jiao. El dueño de la posada, Liu Lihua, y su esposa también eran personas justificadas. La pareja Liu tomó a Ren como villano y los tres estallaron en una pelea. Jiao vino a resolver la disputa cuando escuchó el alboroto.

《拾花轿》

四个轿夫在抬新娘过程中，为了解闷相互合计着捉弄新娘，故意把轿抬得很颠，新娘很生气反过来捉弄轿夫，最后大家和解，重新上路。《拾花轿》形体动作生动形象，过程诙谐幽默，异常风趣。很受观众喜爱。

Ópera Wu "El paseo en palanquín"

La pieza muestra las interacciones entre 4 muchachos que llevan el palanquín y la novia. Los transportistas le gastan bromas a la novia solo para aliviar el aburrimiento en su deber. Trataron de agitar a la novia haciendo que el viaje

fuera accidentado. La novia se enojó por sus bromas, y luego contraatacó con una broma propia. La obra termina con la reconciliación entre ambas partes. Con posturas y gestos hiperanimados, la obra crea una atmósfera cómica ligera. Está considerada como una de las piezas más populares entre el público.



《吕布试马》

三国时期，战将吕布收得日行千里的赤兔宝马，喜出望外，携众带马来至郊外空旷处，欲一试宝马之神姿。但赤兔马生性暴烈难驯，吕布顿生豪情，以高超的骑术降服了赤兔马，得意回营。



Ópera Wu "Lv Bu prueba los caballos"

Durante la era de los Tres Reinos, el poderoso guerrero Lv Bu recibió un corcel legendario, denominado como Liebre Roja. Estaba tan encantado. Para poner a prueba las habilidades del caballo, decidió llevar a sus tropas a una llanura baldía. La Liebre Roja era tan salvaje que resultaba difícil de domar para montar. Con la maestría de Lv Bu en

las artes ecuestres, domó el corcel y regresó triunfante. La pieza se caracteriza de los movimientos ágiles y artes marciales del actor en base de argumentos interesantes.

徽胡独奏《徽调》

徽胡已有二百多年历史，是传统剧徽戏的主要伴奏乐器，与中国京剧的京胡比较，徽胡则以刚柔相济为其演奏风格。《徽调》一曲融合了徽戏中众多优美的旋律，既有健朴刚直之气，又具华丽俊俏之神。



Solo de Hui Hu "Melodía Hui"

El Hui Hu es uno de los principales instrumentos utilizados en la Ópera tradicional Hui, a diferencia del Jin Hu, su ritmo puede ser rápido o lento.

La Melodía Hui mezcla muchas melodías hermosas en la Ópera Hui, tales como Erhuang, Fanerhuang y Liushui con su ritmo clásico, desde el cual el público puede sentir su sencillez y pomposidad.

《三打白骨精》

唐僧师徒往西天取经，行至宛子山。白骨精欲食唐僧肉，"三变三打"前来诓骗唐僧，却均被悟空识破，他不顾唐僧阻止，挥棒将白骨精的幻化击毙，白骨精则化青烟逃遁。唐僧误为孙悟空无故三次伤人，佛法难容，怒而逐走悟空。悟空苦求未允，无奈痛别暂归花果山。悟空走后，唐僧师徒果中奸计，被白骨精掳去。猪八戒混战中逃出，急奔花果山求救，悟空救师心切，不念前怨，毅然下山，一番激战打死白骨精，师徒四人继续西天取经。

Ópera Wu "Tres triunfos sobre el demonio esquelético"

La pieza "Tres triunfos sobre el demonio esquelético" fue adaptada por la clásica obra literaria de China Peregrinación al Oeste, que trata de los viajes que hicieron el monje Tripitaka y sus discípulos hacia el oeste en busca de las escrituras budistas. En uno de los viajes, Tripitaka y sus tres discípulos se encontraron con un demonio esquelético en la cordillera Baihu o la cordillera Tigre Blanco. El demonio se convirtió tres veces en figuras humanas, como una muchacha aldeana, una señora de mucha edad y un anciano de blancos cabellos con el fin de comer al monje Tripitaka, pero afortunadamente sus intrigas no triunfaron debido a la inteligencia de Sun Wukong, el mayor discípulo del monje. Aunque el maestro impedía a Wukong matar al demonio, el discípulo hizo todo posible de aniquilar al enemigo con su palo mágico-su arma poderosa. Sin embargo el demonio esquelético era tan astuto que huyó bajo la disfraz, o sea, las tres personas que mataron Sun solo eran sus disfraces.



Como Tripitaka confundió la situación con el brutal asesinato de tres seres humanos inocentes, disipó a Wukong ya que asesinar a la humanidad no es perdonable por la práctica budista. Después de la partida de Wukong, Tripitaka y sus discípulos cayeron en la trampa del demonio y fueron capturados. A pesar de los malentendidos anteriores, Wukong partió inmediatamente para salvar a su maestro. Finalmente mató al demonio después de una rigurosa batalla entre las dos partes. Reanudaron su viaje hacia el oeste.

浙江婺剧艺术研究院(浙江婺剧团)

Presentación del Centro de Investigación de la Ópera Wu de Zhejiang

浙江婺剧艺术研究院的前身是成立于 1956 年的浙江婺剧团，在各个时期都有不俗的表现，代表剧目《断桥》被誉为“天下第一桥”，毛泽东、周恩来、江泽民、朱镕基、习近平、李克强等历代党和国家领导人都观看过婺剧的表演并亲切接待演员。近年来，浙婺每年完成农村、校园(社区)、境外演出 500 场以上，以“二度梅”、“二度文华表演奖”获得者陈美兰为首的“陈美兰新剧目创作团队”，先后创排的《昆仑女》《梦断婺江》《白蛇传》《穆桂英》等一大批优秀剧目荣获 10 余项国家级大奖，先后 20 余次登上新年戏曲晚会、央视春节联欢晚会等国家级舞台。

2009 年开始，浙婺连续 12 年受文化和旅游部、省文化和旅游厅委派，应国外、境外演出商邀请，多次赴新加坡、美国、法国、奥地利、德国、葡萄牙、巴西、古巴、秘鲁、南非、马拉维、赞比亚及港、澳、台等五大洲 51 个国家和地区进行文化交流演出和商业演出，参加了美国史密森民俗节、德国柏林文化狂欢节、巴西狂欢节等重大活动演出，共计演出 300 余场，观众人数约 500 万，其中参加中国文化部“欢乐春节”项目演出 120 余场，观众人数约 200 万。每到一处，浙婺的演出都受到中国驻当地使馆大使的高度赞扬以及海外观众的喜爱追捧。浙婺是最受海外观众欢迎的中国演出团体之一，是浙江乃至中国对外文化交流的一张金名片。

La Compañía de Ópera Wude Zhejiang, como el antecesor del Centro de Investigación de la Ópera Wu de Zhejiang, se estableció en 1956, ha desempeñado a la perfección su papel en distintas épocas. La obra más representativa "El Puente Roto" ha sido coronado como el 'Primer Puente' más destacado de todos los tiempos. Muchos líderes de China, tales como Mao Zedong, Zhou Enlai, Jiang Zemin, Zhu Rongji, Xi Jinping, Li Keqiang han visto nuestros espectáculos y han recibido con mucha amabilidad a los artistas de la Compañía. En los últimos años, la Compañía ha realizado más de 500 funciones al año. Los espectáculos cubren un amplio espectro de lugares, como aldeas rurales, instalaciones educativas, intercambios en el extranjero y muchos más. El equipo creativo liderado por Chen Meilan, la ganadora del premio Plum Blossom de dos veces, ha producido e interpretado numerosas piezas excelentes, como Dama Kunlun, Sueño Interrumpido en el río Wu, La Leyenda de la Serpiente Blanca, y La General Mu Guiying. Estas funciones han sido galardonadas con 10 premios de primer nivel de la nación y han aparecido en escenarios nacionales como la Velada de la Ópera de Año Nuevo y la Velada del Festival de Primavera de CCTV más de 20 veces. Desde 2009, la Compañía ha sido enviada a varias giras por encargo del Ministerio de Cultura y Turismo, Departamento de Cultura y Turismo, así como por invitación de agencias extranjeras. La Compañía ha actuado en Singapur, Estados Unidos, Francia, Austria, Alemania, Portugal, Brasil, Cuba, Perú, Sudáfrica, Malawi, Zambia, RAE de Hong Kong, RAE de Macao y la región de Taiwan, China, cubriendo los cinco continentes y 51 países diferentes. La Compañía participó tanto en intercambios culturales como en actuaciones comerciales. La Compañía también participó en el Festival Folclórico de Smithson, Berlin Karneval der Kulturen, el Carnaval de Brasil y muchos más, sumando 300 espectáculos con más de 5 millones de audiencias. En especial, la participación en el proyecto del Ministerio de Cultura "Feliz Año Nuevo Chino" trajo 120 espectáculos y una audiencia de 2 millones de personas. Sus viajes han sido recibidos con una

cálida y sincera bienvenida por parte de las embajadas locales y el público. Ahora ha sido una de las compañías de artes escénicas chinas más populares. Podría considerarse como una marca conocida de la provincia de Zhejiang, incluso de China en el intercambio cultural.

婺剧介绍 Presentación de la Ópera Wu

婺剧俗称金华戏，流行于浙江省金华一带地区，因金华历史上素称婺州而得名，是浙江省第二大剧种。婺剧融合了高腔、昆腔、乱弹、徽调、滩簧及时调六种声腔，但以乱弹为主腔，故属于乱弹唱腔体系，迄今已有五百多年历史。婺剧剧目丰富多彩，题材广泛，剧情质朴自然、引人入胜；音乐高亢爽朗、气势磅礴；表演生动鲜明、感情强烈；服装大红大绿、对比鲜明。2008年入选第二批国家级非物质文化遗产。

La Ópera Wu también es conocida como la Ópera Jinhua. Es el segundo género teatral más importante de Zhejiang y tiene una historia de más de 500 años. Recibió su nombre de Wuzhou, que era el antiguo nombre de Jinhua en la historia china. Contiene seis estilos vocales, tales como Gao Qiang, Gun Qiang, Luantan, Melodía Hui y Shi Diao, entre los cuales se destaca el estilo vocal Luantan. Se trata de un género orástico vernáculo de origen rural, caracterizado por el rico y colorido repertorio, la diversidad de temáticas. Las historias que muestra la Ópera Wu satisfacen el gusto popular, poniendo énfasis en la vida cotidiana pero con argumentos y vueltas muy interesantes. La música de es la Ópera Wu es nítida y sonora. En cuanto a los estilos de interpretación, la actuación imita vívidamente la vida real, con una fuerte dosis de expresiones emotivas. Lo mismo se refleja en el diseño del vestuario, con sus colores brillantes y fuertes, se podrá lograr un efecto llamativo. En 2008, fue seleccionada como el segundo lote del patrimonio cultural inmaterial nacional.



中华人民共和国驻墨西哥合众国大使馆
EMBAJADA DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA EN MÉXICO

